

**Protokół**  
**kontroli działalności Pani Marty Basiak tłumacza przysięgłego języka hiszpańskiego**

Adres do korespondencji: 25-614 Kielce, ul. 1-go Maja 212 B

Kontrolę w dniu 22 czerwca 2007 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 352/2007 oraz Nr 353/2007, wystawionych w dniu 18 czerwca 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Marta Basiak jest tłumaczem przysięgłym języka hiszpańskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5504/05.
2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Marta Basiak używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/5504/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór nowej pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu kontroli.
3. Kontrolowana prowadzi repertorium, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Numeracja pozycji repertorium prowadzona jest odrębnie dla każdego roku. Okazane repertorium do poz. 132 w 2006r. prowadzone było w formie papierowej, zaś począwszy od nr 133 w 2006r. repertorium prowadzone jest w formie elektronicznej. W trakcie kontroli Pani Marta Basiak przedstawiła poświadczony własnoręcznym

podpisem wydruk z komputera wyżej wspomnianego repertorium. Okazane repertorium (wydruk z komputera) zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko i adres zleceniodawcy,
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,
- 6) język w którym dok. sporządzono,
- 7) uwagi o rodzaju treści i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonywanej i język tłumaczenia,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba egzemplarzy,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) data zwrotu dokumentu,
- 13) uwagi.

Ponieważ okazane repertorium prowadzone jest według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Odnosnie tłumaczenia ustnego, kontrolowana oświadczyła, iż w 2007r. dokonała tłumaczenia ustnego na rzecz Komendy Wojewódzkiej Policji w Kielcach, jednakże powyższego faktu nie odnotowała w prowadzonym repertorium. Analiza pobranego wynagrodzenia za wskazane ustne tłumaczenie, na podstawie przedstawionego przez kontrolowaną rachunku wykazała, iż nie do końca było ono zgodne z zapisami rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131), gdyż przy naliczaniu wynagrodzenia kontrolowana nie zastosowała § 7 cytowanego wyżej rozporządzenia, zgodnie z którym: „należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa m. in. w § 6 ust. 1 podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza. Kontrolowana pobrała za mało o 48 groszy.

Kserokopia rachunku oraz pisemne wyjaśnienia tłumacza przysięgłego odnośnie tłumaczenia ustnego zostały dołączone do akt sprawy.

**4. .** W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 357 (powinno być 293) wpisy, w tym:

- 1) w 2006r. - 189 wpisów
- 2) w 2007r. - 168 wpisów (powinno być 104).

Powyższa rozbieżność wynika z faktu, iż wprawdzie przedstawiony przez Panią Martę Basiak wydruk z komputera prowadzonego repertorium za 2007 rok wskazuje, iż do dnia kontroli przeprowadziła już 168 tłumaczeń, jednakże nastąpił błąd w numeracji pozycji, gdyż po poz. 20 pojawia się poz. 85, co w konsekwencji wskazuje na nieprawdziwą liczbę przeprowadzonych tłumaczeń.

Na rzecz zleciodawców prywatnych w kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał: w 2006r. - 164 zlecenia, w 2007r. – 75 zleceń, natomiast na rzecz sądu, policji i organów administracji publicznej: w 2006r. - 35 zleceń, a w 2007r. – 29 zleceń.

5. Wpisy w rubrykach repertorium były dokonywane rzetelnie, przejrzyste, odnotowywano wszystkie wymagane elementy. Jedyne uchybienie stanowi fakt, iż we wszystkich wpisach, zarówno w 2006 roku, jak i w 2007 roku, nie odnotowano wymaganych elementów w rubryce „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”. Ponadto we wskazanej rubryce nieprawidłowo dokonywano wpisu „tłumaczenie w przeciągu 24 godzin” albo „tłumaczenie w miejscu zlecenia”. Informacje te nie dotyczą rodzaju treści, formy ani stanu dokumentu i powinny być wpisywane w ostatniej rubryce „uwagi”.

Poświadczona za zgodność kserokopia wskazanych uchybień została dołączona do dokumentacji kontroli.

6. Analiza wysokości pobieranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, że tłumacz przysięgły w prawie wszystkich przypadkach pobierał wynagrodzenie zgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm). Jedyne w kilku przypadkach np. poz. 13 w 2006r. (tłumaczenie w miejscu zlecenia) lub poz. 99 w 2007r. (dokument wypełniony nieczytelnym pismem ręcznym), kontrolowana przy ustalaniu wynagrodzenia nie zastosowała § 7 cytowanego wyżej rozporządzenia, zgodnie z którym należne kwoty wynagrodzenia, we wskazanych przypadkach podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza. Ponadto, aby nie było wątpliwości czy kontrolowana pobierała podwyższone stawki zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości powinna postąpić się terminologią wynikająca z rozporządzenia np. „tłumaczenie w dniu zlecenia” lub „tłumaczenie w postępowaniu przyśpieszonym”, a nie „tłumaczenie w przeciągu 24 godzin” albo „tłumaczenie w miejscu zlecenia”.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Marcie Basiak przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

*Tłumacz przysięgły, Pani Marta Basiak może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.*

*Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Marta Basiak i organ zarządzający kontrolę.*

*Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.*

*Na tym protokół zakończono.*

*Kielce, 2007-06-26*

*Tłumacz przysięgły:*

Marta Basiak

*Kontrolujący:*

Katarzyna Rabajczyk  
Hanna Janiszewska-Karcz